СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXVI, № 4.

А. С. ПУШКИНЪ

ВЪ

ЧЕШСКОЙ ЛИТЕРАТУРѢ.

БИБЛІОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ

СОБРАЛЪ

В. А. Францевъ.

«Свѣдѣнія и разысканія о писателяхъ любопытны, полезны и даже необходимы, какъ матеріалъ для исторіи нашей литературы».
С. Т. Аксаковъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1898.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1898 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

Чешская литература имѣетъ такое обиліе переводовъ произведеній русскихъ писателей, какимъ едва-ли могутъ похвалиться другія славянскія литературы. Уже съ начала нынѣшняго столѣтія начинается знакомство чешскихъ писателей съ произведеніями русской изящной словесности и интересъ къ нимъ непрерывно возрастаетъ съ теченіемъ времени, по мѣрѣ развитія русской литературы. Русскія книги, ученаго и литературнаго содержанія, издавна пользовались симпатіями выдающихся чешскихъ писателей и ученыхъ. Не смотря на всѣ трудности и препятствія, мѣшавшія развитію этого ознакомленія, русскія книги во множествѣ распространены были въ Чехіи въ первой половинѣ нынѣшняго столѣтія, и чешское общество, можно сказать безъ всякаго преувеличенія, знакомо въ настоящее время съ выдающимися произведеніями всѣхъ нашихъ лучшихъ писателей.

Знакомство съ русскими писателями оказало несомнѣнное вліяніе на чешскую литературу, и прослѣдить черты русскаго вліянія въ произведеніяхъ чешскихъ писателей — одна изъ интереснѣйшихъ задачъ для историка чешской литературы. Возбужденіе чешскаго патріотизма, развитіе «властенецтва», подъемъ славянскаго самосознанія въ чешской литературѣ и обществѣ совершались, несомнѣнно, отчасти и подъ вліяніемъ ближайшаго знакомства и общенія съ русскими въ концѣ прошлаго столѣтія

и въ эпоху наполеоновскихъ войнъ, когда русскія войска подолгу бывали въ Чехіи и центрѣ ея умственной жизни — Прагѣ.

Къ числу русскихъ писателей, произведенія которыхъ рано стали появляться въ чешскомъ переводѣ, неоднократно переводились въ прежнее время и переводятся еще донынѣ лучшими чешскими литературными силами, принадлежитъ прежде всего А. С. Пушкинъ.

Начиная съ прекрасныхъ переводовъ (1833 г.) Ф. Л. Челяковскаго, удивительно вѣрно сумѣвшаго передать духъ русской народной пѣсни вообще (въ своемъ «Отголоскѣ русскихъ пѣсенъ») и произведеній Пушкина въ частности, и кончая послѣдними переводами Е. Красногорской въ «Сборникѣ міровой поэзіи», издаваемомъ Чешской Академіей Наукъ, произведенія нашего великаго писателя непрерывно въ этотъ длинный рядъ лѣтъ пользовались уваженіемъ чешскихъ поэтовъ-переводчиковъ и вниманіемъ чешскаго общества. Подъ вліяніемъ знакомства съ переводами Ф. Л. Челяковскаго, В. Ч. Бендль принимается за трудъ дальнѣйшаго ознакомленія чешской читающей публики съ капитальными твореніями величайшаго изъ нашихъ поэтовъ. Его переводы, хотя и не блещутъ особенными достоинствами, уступая во многихъ отношеніяхъ переводамъ новѣйшимъ (Е. Красногорской, В. Юнга и др.), тѣмъ не менѣе имѣли большое вліяніе на развитіе въ чешскомъ обществѣ интереса и къ произведеніямъ А. С. Пушкина, и къ новой русской литературѣ вообще. «Пушкинъ для насъ сдѣлался со времени появленія переводовъ В. Ч. Бендля роднымъ поэтомъ», замѣтилъ одинъ изъ переводчиковъ его. Для пятидесятыхъ годовъ изданіе двухъ томовъ переводовъ Бендля надо признать явленіемъ дѣйствительно замѣчательнымъ. За Бендлемъ слѣдуетъ длинный рядъ переводчиковъ, имена коихъ указаны въ слѣдующемъ ниже спискѣ чешскихъ переводовъ. Послѣдніе по времени переводы Е. Красногорской, изданные, какъ уже замѣтили мы выше, Чешской Академіей, должны-бы, по признанію одного изъ критиковъ ихъ, не только освѣжить нѣсколько въ чешскомъ обществѣ интересъ къ твореніямъ А. С. Пушкина, но и усилить

еще болѣе вліяніе его музы на творчество поэтовъ чешскихъ *), съ особеннымъ увлеченіемъ черпающихъ въ послѣднее время изъ мутныхъ струй декадентства, символизма и пр.

Предлагаемый нами списокъ произведеній А. С. Пушкина въ чешскихъ переводахъ не можетъ, конечно, считаться полнымъ и совершеннымъ, — полнота подобныхъ списковъ едва-ли вообще достижима, — но мы думаемъ, что онъ будетъ не безынтереснымъ для характеристики русско-чешскихъ литературныхъ связей и послужитъ дополненіемъ къ библіографическому сборнику Межова «Puškiniana», гдѣ чешскихъ переводовъ указано самое незначительное число.

---

*) Замѣтимъ, между прочимъ, что «Евгеній Онѣгинъ» послужилъ образцомъ для стихотворнаго романа Г. Пфлегра-Моравскаго «Pan Vyšinský» (1858 г.).

I.

Byli jsme v dači u kněžny Dr. Úryvek z Puškina. Přel. Frant. Mach. Lumír, I, 1873, str. 264.

Dozorce poštovní stanice. Povídka. Zlatá Praha, ročník V, 1888, str. 779, 795 a 812.

Dubrovský. Přeložil Jos. Auštecký. Světozor, roč. II, 1868, číslo 1—3, 5—10.

Dubrovský. Přeložil Vojt. Bardoun. Moravská Orlice, 1879.

Dubrovský. Přeložil Josef Koněrza. Besedy slovanské, ročník I, číslo 3. V Brně, 1894.

Dubrovský. Opera o čtyřech dějstvích. Slova od Modesta Čajkovského dle povídky Alex. Puškina. Přeložil Václ. J. Novotný. V Praze, 1897.

Egyptské noci. Přeložil B. S. Lumír, 1859, I.

Epizoda ze vzpoury na Rusi. Vynechaná kapitola z «*Dcery kapitánovy*». Přeložila Božena Veselá. Lumír, IX, 1881, str. 59.

Chumelice. Z Puškinových novel přeložil P. M. V. Lumír. 1851, I, str. 389.

Metelice. Přeložil P. P. D. Budivoj, 1869.

Metelice, Z povídek Bělkinových. Zlatá Praha, roč. V, 1888, str. 651, 663.

Kapitánova dcera. Přeložil Kristian Stefan. V Praze. Tisk a sklad Jarosl. Pospíšila. 1847.

Критическая замѣтка по поводу перевода «Капитанской дочки» К. Стефана: Kwěty, 1847, č. 85, str. 340.

Dcera kapitánova. Přeložil Št. Beran-Libštatský. Přítel domoviny, roč. IV, č. 6. V Praze, 1888.

Критическая замѣтка о переводѣ Ст. Берана-Либштатскаго: Čas, roč. II, 1888, str. 374—375.

Kapitánova dcera. Přel. Ant. Pacák. Bibliotheka Zábavná. Díl CXX, seš. 9—13, 1888.

Kapitánova dcera. Přel. Miloš Týn. Domácí hospodyně, roč. VI, 1889, čís. 1 и слѣд.

Kirdžali. Přel. Věnc. Vinický. Květy, roč. V, 1870, čís. 44—45.

Mouřenín Petra Velikého. Přel. Frant. Mach. Obrazy života, 1873.

Noční sňatek. Přel. J. Boubela. Obrazy života, 1873.

Noční šňatek. Přel. L. Frič. Česká Včela, roč. V, 1880, str. 270.

Piková dáma. Přel. Kalasanc Orelský. Kwěty, 1844, č. 68—74.

Piková dáma. Přel. Vilém Mrštík. Levné svazky novel, číslo 11. V Praze (F. Šimáček).

Piková dáma. Opera o 3 dějstvích a 7 obrazích. Dle A. Puškina od Modesta Čajkovského. Z rusk. přeložil V. J. Novotný. V Praze. Vydal Al. Hynek.

Pohřebník. Přel. B. Líman. Česká Včela, 1844.

Grobovčík. Přel. Jos. Mikš. Lumír II, 1874, str. 402.

Hrobařík. Povídka. Listy ze západní Moravy, 1888, čís. 24.

Rána. Povídka. Z rusk. přel. Chudoba. Lumír, I, 1873, str. 540.

Výstřel. Z «Bělkinových pověstí». Přel. F. J. M. (Mach.) Naše hlasy, 1891, čís. 3 a 4.

Výstřel. Přel. Vil. Mrštík. Levné svazky novel. Čís. 11. V Praze (Fr. Šimáček).

Slečna selským děvčetem. Přeložil K. Věnecký. Lumír, roč. V, 1855, II, str. 841.

Šlechtična vesničanka. Přel. A. Durdík. Lumír, roč. XI, 1861, str. 937.

Šlechtična selka. Přel. Fr. Mach. Въ журн. «Praha», 1870.

Slečna selka. Přel. Ed. Bohdanecký. Květy, 1888, I.

Tenner John. Přel. Krist. Stefan. Lumír, V, 1855, II, str. 754.

II.

Bachčiserajský fontán. Přel. Vácsl. Čeněk Bendl. Lada Nióla. Almanach na rok 1855. Redigoval a vydal Jos. V. Frič. S 2 rytinami a titulním obrazem. V Praze, 1855. Съ портретомъ А. С. Пушкина (Lithogr. F. Šíra) и статьей: «Osud pěvce Bachčiserajského fontánu a jiných básníků ruských». Napsal V. Č. Bendl, str. 47—53.

Bachčiserajský fontán. Přeložil a některé skizzy z literatury ruské podává Václ. Čeň. Bendl. V Praze, 1854. Otištěno z almanachu «Lada Nióla». (Въ продажу не поступало).

Bachčisarajský fontán. Přel. V. Č. Bendl. Výbor básní Alexandra Puškina. Svazek I. Básně rozpravné. V Písku 1859. Tisk a sklad Václ. Vetterla. Стр. 17—36. Примѣчанія, стр. 37—44. О переводахъ В. Бендля рефератъ И. И. Срезневскаго въ Извѣстіяхъ И. Акад. Наукъ по Отдѣл. русск. языка и словесн., 1860 г., т. IX, 108—110.

Marie Potocká. Romantická opera ve 3 jednáních dle Puškinovy básně «Bachčisarajský fontán» od Josefa Koláře, hudba od Leop. Eug. Měchury. (Poprvé provedeno v Praze v prozatímném divadle dne 13 ledna 1871).

Замѣтки о первомъ представленіи: Hudební listy, v Praze, 1870, str. 383—384, Světozor, roč. V, 1871, číslo 32.

Bachčisarajský fontán. Přel. Eliška Krásnohorská: I) Zlatá Praha, roč. V, 1888, str. 786, 806, 823. II) Některé básně rozpravné A. S. Puškina. Čís. 2. Sborník světové poesie. Čís. 36. V Praze. 1894.

Критическія замѣтки по поводу изданія переводовъ Е. Красногорской: Čas, roč. VIII, 1894, стр. 378; Zlatá Praha, 1895, стр. 204, Hlídka literární, Roč. XII, 1895, стр. 252—254.

Wyňatky z Pusskinowy básně «*Boris Godunow*». Přel. Jan Slavomír Tomíček. Kwěty, 1835, str. 89.

Boris Godunov. Přeložil Vácsl. Č. Bendl. Výbor básní Alex. Puškina. Svazek I. Básně rozpravné, str. 181—272. V Písku. 1859. Tisk a sklad Václ. Vetterla.

Bratři loupežníci. Báseň rozpravná. Přel. V. Č. Bendl: I) Lumír, VI, 1856, sv. II, str. 723. II) Výbor básní Alex. Puškina. Svazek I, str. 45—53. V Písku. 1859. III) Slovanská poezije. Svazek I. Redaktor Frant. Vymazal. V Brně 1874, str. 98.

Bratři loupežníci. Оригиналъ съ подстрочнымъ переводомъ менѣе понятныхъ мѣстъ. Květobor z předních básníků slovanských. Vydal Fr. Vymazal. V Brně, 1885, str. 98—111.

Cikáni. Přeložil Jan Slavom. Tomíček. Čechoslaw, 1830, V, č. 8.

Cikáni. Báseň rozpravná. Přel. V. Č. Bendl: I) Lumír, roč. VI, 1856, sv. II, str. 652. II) Výbor básní Alex. Puškina. Sv. I. Básně rozpravné. Str. 54—77.

Cikáni. Báseň. Přeložila Eliška Krásnohorská: I) Zlatá Praha, 1889, str. 195, 210, 218 a 231. II) A. S. Puškina Některé básně rozpravné. Sbor. svět. poesie. Číslo 36. Praha, 1894.

Evgen Oněgin, román ve verších. Z rusk. přel. V. Č. Bendl. Výbor básní Alex. Puškina. Svazek II. V Písku 1860. Tisk a sklad Václ. Vetterla. Str. 277. Полный переводъ съ примѣчаніями на стр. 42—44, 72, 104, 132, 161.

Библіографическая замѣтка о второмъ выпускѣ переводовъ («Evgen Oněgin») В. Бендля: Hvězda, roč. II, 1860, str. 230.

Jevgenij Oněgin. Přel. V. Č. Bendl. (Отрывки). Slovanská poezije. Svaz. I. Brně, V, 1874, str. 121.

Eugen Oněgin. Ukázka z nového překladu V. A. Junga. Prvá kniha: строфы 19—47. Ruch, 1882, str. 339, 358.

Eugenij Oněgin, román. Přel. V. A. Jung. Zlatá Praha, roč. VII, 1890. Zpěv II: str. 31, 39, 54, 57. Zpěv III: str. 78, 90, 103, 115. Zpěv IV: str. 486, 495, 510, 519. Zpěv V: str. 530, 547, 555 a 566.

Evžén Oněgin. Veršovaný román. Přel. V. A. Jung. Sbor. svět. poesie. Číslo 14. Praha, 1892, str. 241.

Рецензія и сравненіе переводовъ В. Юнга и В. Бендля: Čas, roč. VI, 1892, str. 774. Критическая замѣтка о переводѣ Юнга: Hlídka literární, roč. X, 1893, str. 13—18 (A. Vrzal). Naše Doba, roč. I, 1894, str. 622. Замѣтка по поводу второго (выпусками) изданія: Zlatá Praha, 1895, str. 420.

Eugenij Oněgin. Lyrické scény. Text dle básně Puškinovy. Přel. Marie Červinková-Riegrová. Urbánkova bibliotéka operních a operetních textů. Řada II, sv. 56. V Praze, 1888.

Рецензія Ф. К. Гейды о первомъ представленіи въ Прагѣ, въ Народномъ театрѣ, 6-го декабря 1888 г.: Dalibor, hudební listy, X, 1888, čís. 46, str. 362—363, čís. 47, str. 369—371. Národní listy, 1888, č. 338—340. Hlas Národa, 1888, čís. 339 a čís. 341. (V. J. Novotný).

Eugenij Oněgin. K chystanému vypravení díla Čajkovského v Národním divadle. Napsala Marie Červinková Riegrová. Hlas Národa, 1888, čís. 279.

Z *Eugena Oněgina.* Z 6 hlavy. Русскій текстъ съ подстрочнымъ переводомъ менѣе понятныхъ мѣстъ. Květobor z předních básníků slovanských. Vydal Fr. Vymazal. V Brně, 1885, стр. 73—98.

Hrabě Nulín. Přel. L. Stránický (Bendl.): I) Lumír, VII, 1857, str. 265. II) Výbor básní A. S. Puškina. Svaz. I. Básně rozpravné. Přel. V. Č. Bendl. Str. 107—118.

Kavkazský plenik. Přel. V. Č. Bendl: I) Čas. Čes. Mus., 1854, str. 220. II) Výbor básní Alex. Puškina. Sv. I, str. 78—101. Примѣчанія: стр. 102—105.

Kavkazský jatec. Přeložila El. Krásnohorská: I) Zlatá Praha, ч. VI, 1889, čís. 62, 78, 90 a 98. II) A. S. Puškina Některé básně rozpravné. Sbor. svět. poesie. Číslo 36. Praha, 1894.

Měděný jezdec. Přel. Eliška Krásnohorská. A. S. Puškina Některé básně rozpravné. Sbor. svět. poesie. Čís. 36, Praha, 1894.

Pohádka o rybákovi a rybičce. Z ruského přeložil V. Č. Bendl. Zlaté klasy. Časopis obrázkový ku vzdělání a zábavě mládeže dospělejší. Redakcí Jana Václ. Rozuma. Roč. I. díl I. V Praze, 1854, str. 181 и сл.

Pohádka o zlaté rybce. Přel. J. J. (Jireček): I) Čítanka pro první třídu nižšího gymnasia. V Praze, 1856, str. 173—178. II) Přeložil Jos. Jireček. Slovanská poezije. Svaz. I, str. 94. III) Česká čítanka pro I. třídu škol středních. Složil Fr. Bartoš. V. Praze, 1894, str. 114—117.

Poltava. Úryvek z básně A. Puškina. Z ruštiny přeložil V. Č. Stránický (Bendl). Lumír, V, 1855, str. 459, 610.

Poltava. I. zpěv. Přeložil V. Č. Bendl. Časopis čes. mus., XXX, 1856, svaz. I, str. 45—57. Остальныя пѣсни подъ заглавіемъ: *Mazepa.* Přel. V. Č. Bendl. Čas. čes. mus., XXX, 1856, sv. II, str. 101 и слѣд., svaz. III, str. 69 и слѣд.

Poltava. (Úplný překlad. Полный переводъ). Přel. V. Č. Bendl: I) Výbor básní A. S. Puškina. Svaz. I, str. 119—173. Примѣчанія на стр. 174—179. II) Slovanská poezije. Svaz. I, str. 101.

Poltavský boj. Přel. Frant. Chalupa. Illustrace N. Karazina.

Niva, sbírka básní ruských, str. 84 и слѣд. V Praze, 1885 (Fr. Šimáček).

Poltava. Ukrajinská pověst. Přel. Dr. A. O. Kusák. Прозаическій переводъ. Velehrad, 1897, čílo 13 и сл. V Kroměříží.

Rusalka. Velká opera o čtyřech jednáních. Dle básně Puškinovy přeložil Aug. Eug. Mužík. Hudba od Alex. Dargomyžského. V Praze. Nákladem Bursíka a Kohouta.

Živá hlava. (Отрывокъ изъ «Руслана и Людмилы»). Přel. H. J. (Jireček). Vesna, 1851, č. 2, 3, 4, 5. Ve Vídni.

Ruslan a Ludmila. Velká kouzelná opera o pěti dějích. Slova dle básně A. Puškina. Z ruského přeložil Josef Kolář. Hudba od Mich. Iv. Glinky. Třetí vydání. Urbánkova bibliotéka operních a operetních textův. Řada II, svaz. 34. V. Praze, 1887, str. 60.

Первое представленіе въ Прагѣ 16-го февраля 1867 г. въ королевскомъ чешскомъ театрѣ, подъ личнымъ управленіемъ Мил. Балакирева. Въ Народномъ театрѣ впервые представлена 20-го іюня 1886 года.

III.

Anděl. Přeložil Rudolf Pokorný. Slovanské listy, 1887, čís. 2.

Anděl. Přel. El. Krásnohorská. Výbor menších básní A. Puškina. Sborník světové poesie. Čís. 27, str. 46. Рецензія объ этомъ сборникѣ: Zlatá Praha, 1894, str. 300.

Ančar. Přel. F. Lad. Čelakovský: I) Čas. čes. musea, XXXI, 1857, str. 27. II) Slovanská poezije. Svaz. I, str. 89.

Antar, strom jedový. Přel. El. Krásnohorská: I) Osvěta, XVIII, 1888, str. 128. II) Sb. sv. p., čís. 27, str. 75.

Balada: «W podzimní večer doby strastné šla děva sama s

swou mukou...». Přel. B. Líman: I) Česká Wčela, 1845, str. 371. II) Společenský krasořečník český. Díl III. Redigoval Dr. J. B. Pichl. Praha, 1853, str. 13—14.

Básníku. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 41.

Bezsenná noc. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 52.

Běsi. Přel. F. L. Čelakovský: I) Čas. čes. mus. XXXI, 1857, str. 27. II) Slov. poez., I, str. 93.

Běsi. Přel. Frant. Chalupa: I) Světozor, 1884, str. 620. II) Kvítí z ruských luhů. Sbírka překladů ruských básní. S 96 nádhernými illustracemi J. Panova. V Praze, 1885 (Fr. Šimáček), str. 101.

Běsi. Přel. El. Krásnohorská: I) Osvěta, XVIII, 1888, str. 126. II) Sb. sv. p., čís. 27, str. 65.

Blahost ptactva («Boží ptáček poletuje»): I) Slov. poez., I, str. 88. II) Jirečkova «Čítanka». III.

Bouře: «Viděl jsi dívku na skalách». Přel. Fr. Prokeš. Lumír, III, 1875, str. 171.

Černý závoj. Přeložil V. Č. Bendl. Lumír, 1854, sv. I, str. 461.

Černý šál. Přel. Jos. Dürich. Květy, roč. VII, 1872, str. 150.

Černý šál. Přel. Jarosl. Jedlička. U domácího krbu, 1891, čís. 4.

Čtveráctví. «Můj kritiku, můj smíšku tlustý, líce zdravé»...). Přel. El. Krásnohorská. Sbor. svět. poes., č. 27, str. 63.

Delibaš. Přel. Fr. L. Čelakovský: I) Čas. čes. mus., VII, 1833, str. 360. II) Společ. krasořečník čes. Díl. III, str. 12. III) Jos. Jireček: Čítanka pro první třídu nižšího gymnasia. V Praze, 1856, str. 72. IV) Fr. L. Čelakovského Sebrané spisy. V. Praze, 1871, str. 375. V) Slov. poez., I, str. 90.

Démon. Přel. Fr. Prokeš. Lumír, II, 1874, str. 510.

Démon. Přel. Jarosl. Lipnický. Koleda, roč. IV, 1879. čís. 35.

Démon. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 45.

Domácímu skřítku. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 54.

Don. Přel. Frant. Chalupa. S illustrací N. Karazina. Niva. Sbírka ruských básní. V Praze, 1885 (Fr. Šimáček), str. 24.

Dne světlo zhaslo. Přel. El. Krásnohorská. Sbor. sv. poes., čís. 27, str. 43.

Do památníku. Přel. J. Jedlička. U domácího krbu, 1891, čís. 11.

Druhům při vystoupení z gardy. Přel. Rud. Pokorný. Obrazy života, 1873.

Dýka. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 31.

Dwa hawrani. Přel. Fr. L. Česakovský: I) Čas. č. mus., VII, 1833, str. 363. II) Fr. L. Čelakovského Sebrané spisy. V Praze, 1871, str. 375.

Dvě vrány. Přel. V. Č. Stránický (Bendl). Lumír, IV, 1854, sv. II, str. 653.

Dva havrani. Přel. F. V. Slov. poez., I, str. 90.

26. května 1828. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 48.

Echo. Přeložil Krist. Štefan. Lumír, V, 1855, sv. I, str. 32.

Elegie. «Já přežil jsem svých tužeb vření». Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 45.

Ex ungue leonem. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 40.

Helladě. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 26.

Hraběti V—vu. Epigram. Ze sbírky zapovězených básní A. S. Puškina, vyšlé v Lipsku u E. L. Kasproviče. Lumír, I, 1873, str. 363.

Hraběnce A. A. Orlové-Česmenské. Epigramma. Lumír, I, 1873, str. 363.

Husar. Přel. Fr. L. Čelakovský: I) Čas. čes., mus., XI, 1837, str. 401. II) Pichlův Společ. krasořeč. Díl. III, str. 4—8.

III) Fr. L. Čelakovského Sebrané spisy. V Praze, 1871, str. 367. IV) Slov. poez., I, str. 91.

Husar. Přel. J. Roth. Zlatá Praha, 1865.

Husar. Оригиналъ съ подстрочнымъ переводомъ менѣе понятныхъ мѣстъ. Květobor, str. 112—119.

Husar. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 70.

Chlapec. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 33.

Já kochal Tě. Píseň pro jeden hlas s průvodem klavíru. Slova od A. Puškina. Složil B. Šeremetěv.

Její oči. Přel. Rud. Pokorný. Ruch, IX, 1887, str. 228.

Jest-li žití tebe šálí. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 52.

Jezdec. Přel. Fr. Chalupa. Illustr. N. Karazin. Niva, str. 9.

Jízda v mraze. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 57.

Kavkaz. Přel. V. Č. Bendl. Zlaté klasy, r. I, 1854.

Kavkaz. Přel. Rud. Pokorný. Květy, IX, 1887, díl. I, str. 211.

Kavkaz. Přel. Fr. Soukup. Въ журналѣ Niva, 1891, čís. 14.

Kavkaz. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 59.

K moři. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 60.

Moři. Přel. Fr. Prokeš. Lumír, III, 1875, str. 171.

Kněžně S. A. Urusové. Epigramma. Lumír, I, 1873, str. 364.

Kvas Petra Velikého. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 78.

Kvítek. Přel. Fr. L. Čelakovský: I) Čas. čes. mus., XXXI, 1857, str. 26. II) Slov. poez., I, str. 89.

Kvítek. Přel. Fr. Doucha. Beseda, 1875.

Kvítek. Přel. R. Rakovec. Koleda, 1876.

Kvítek. Přel. Jarosl. Lipenský. Koleda, roč. IV, 1879, č. 31.

Kvítek. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 50.

Liciniovi. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 10.

Má svoboda. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 39.

Mickievič. «On žil mezi námi...». Přel. K. Wolf. Slovanský Obzor, roč. I, čís. 20. Olomouc.

Mrak. «Poslední ty mráčku bouře». Přel. Rudolf Pokorný. Ruch, IX, 1887, str. 228.

Muza. «Už za dětství mne ona milovala». Přel. Rud. Pokorný. Květy, IX, 1887, sv. I, str. 210.

Musa. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 5.

Muse satiry. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 34.

Napoleon. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 20.

Napoleona Černohorci. Světozor. List pro zábavu a literaturu. Příloha ke «Slovenským Novinám». 1860—61, str. 266.

Na Sibiř. Dekabristům. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 15.

Na usnutj. (Když hlawa k hlawince přilnutá...). Přel. B. Kuzmány. Příloha ku «Kwětům», 1839, str. 43.

Nevěřím já hráčské cti. Epigramma. Lumír, I, 1873, str. 363.

Ocel a zlato. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 64.

Padlý rytíř. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 77.

Památce Alexandra I. Epigramma. Lumír, I, 1873, str. 363.

Památník. Přeložil Rud. Pokorný. I) Květy, IX, 1887, díl I, str. 210—211. II) Národní listy, 1887, č. 34.

Pomník. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 35.

Pěvec. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 7.

Píseň děvušek. Přel. Frant. Chalupa: I) Světozor, 1884, str. 192. II) Kvítí z ruských luhů, str. 69.

Píseň o divomocném Olegu. Přel. El. Krásnohorská: I) Osvěta, XVIII, 1888, str. 124. II) Sb. sv. p., č. 27, str. 81.

Poetovi. Přel. R. P. (Pokorný). Paleček, 1887, čís. 12.

Pochlebníkům. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 33.

Pomlauwačům národu ruského. Русскій текстъ въ чешской транскрипціи и переводъ съ предисловіемъ «Les propres confessions d'Alex. Puškin». Národní Nowiny, 1849, č. 308.

Pomlouvačům národa ruského. Přel. Jan Pravosl. Koubek: I) J. P. Koubka Sebrané spisy. Díl. III, str. 227. Praha, 1857. II) *Pomlouvačům Ruska.* Přel. J. P. Koubek. Slov. poez., I, str. 97.

Utrhačům Ruska. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 18.

Poslední květy. Přel. Fr. Doucha: I) Květy, 1869. II) Slov. poez., I, str. 88.

Přátelům. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 17.

Příběh o básníku. «Když slavík pěl, on sáhl. po své lyře...». Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 40.

Příchod jeseně. Přel. Fr. Chalupa. Kvítí z ruských luhů. V Praze, 1885, str. 78.

Probuzení. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 53.

Prorok. Přel. Rud. Pokorný: I) Květy, roč. IX, 1887, I, str. 82. II) Slovanské listy, 1887, čís. 2.

Prorok. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 13.

Ptáče. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 15.

Rozsévač. Přel. Václ. Štulc. Zlatá Praha, 1864.

Rozsévač. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č 27, str. 38.

Růže. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 51.

Sloky. «Prost bázně v příští slávy jas». Přel. Eliška Krásnohorská Sb. sv. poes., č. 27, str. 16.

Sobě. Epigramma. Lumír, roč. I, 1873, str. 364.

Sněžná strž. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 58.

Stesk. Přel. J. Jedlička. U domácího krbu, 1891, čís. 11.

Španělská romance. Přel. Jos. Dürich. Květy, roč. VII, 1872, str. 150.

Talisman. Přel. V. Č. Stránický. Lumír, roč. VI, 1856, I, str. 121.

Talisman. Přel. H. Klíma. Almanach «Z české školy». 1884.

Talisman. Přel. Jar. Jedlička. U domácího krbu, 1891, čís. 4.

Tři zřídla. «Tajemné tři zdroje v neskončené...». Přel. V. Č. Stránický. Lumír, roč. IV, 1854, II, str. 654.

Tři zdroje. Přel. Jar. Jedlička. Vesna, 1891, str. 280.

Tři zdroje. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 51.

Úryvek. «*Noc dýše stíny na Gruzinské chlumy*». Přel. E. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 43.

Utopenec. Přel. Fr. L. Čelakovský: I) Čas. česk. mus., XI, 1837, str. 393. II) Pichlův Společ. krasořeč., Díl. III, str. 9—11. III) F. L. Čelakovského Sebrané spisy. Praha, 1871, str. 372. IV) Slov. poez., I, str. 92.

Utopenec. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 67.

Válka. Přel. K. Sabina (Sabinský): I) Květy, 1840, str. 172. II) Pichlův Společ. krasořeč., Díl III, str. 18—19.

Veské zátiší. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 8.

Vězeň. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 14.

Vodník. Přel. Fr. Mach. Slavia, 1875.

Vojínův koník. «Proč tak smutně bloudíš nivou». Přel. V. Č. Stránický. Lumír, roč. IV, 1854, II, str. 654.

Volnost. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 27.

Všední dav. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 36.

Vůz života. Přel. Krist. Štefan. Lumír, roč. V, 1855, II, str. 32.

Povoz života. Přel. Rud. Pokorný. Ruch, roč. IX, 1887, str. 228.

Jízda života. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 64.

Vesna již tu. Přel. Fr. Chalupa. Kvítí z rusk. luhů, str. 3.

Wywržená. «Pod večer, pozdnj na geseni...». (Подъ вечеръ, осенью ненастной...). Přel. K. Kuzmány. Kwěty, 1839, str. 372.

V zadumání. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 49.

Vzpomínka. «Když hlučný den již hasne...». Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 47.

Zima. Přel. Fr. Chalupa. Kvítí z rusk. luhů, str. 83.

Zima. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., č. 27, str. 55.

Zimní dráha. Přel. Fr. Doucha. Světozor, roč. XIII, 1879, str. 18.

Zimní cesta. Přel. Frant. Chalupa: I) Světozor, 1884, str. 144. II) Kvítí z rusk. luhů, str. 85.

Zimní jitro. Přel. Fr. Vlna. Koleda, roč. IV, 1879, str. 35.

Zimní jitro v městě. Přel. A. H. Dohnal. Krakonoš, 1880.

Zimní večer. Přel. Fr. L. Čelakowský: I) Čas. česk. mus., VII, 1833, str. 364. II) Pichlův Společ. krasořeč, Díl III, str. 16—17. III) Fr. L. Čelakovského Sebrané spisy, Praha, 1871, str. 376. IV) Slov. poez., I, str. 89.

Zimní večer. Přel. Jan. Prawosl. Koubek: I) Kwěty, 1844, čís. 96. II) J. P. Koubka Sebrané spisy. Praha, 1857, Díl III, str. 230.

Zimní večer. Přel. Fr. Chalupa. Kvítí z rusk. luhů, str. 90.

Zimní večer. Přel. Karel Wolf. Slovanský Obzor, Roč. I, čís. 18. V Olomouci.

Žádost slávy. Přel. El. Krásnohorská. Sb. sv. p., čís. 27, str. 41.

IV.

Puškin A. S. Životopis. Napsal N. Polevý. Přel. A. Hansgirg Čas. Česk. Musea, XI, 1837, str. 460.

Puškin A. S. Замѣтка о его кончинѣ. J. W. P. Přjloha ku Květům, 1838, str. 35.

Puškin A. S. О его литературной дѣятельности въ статьѣ J. B. Kořínka: «Lermontov a přední básníkové ruští». Čas. Česk. Musea, XXVII, 1853, str. 275—276.

Puškin A. S. Životopis. Od V. Č. Bendla. Čas. Česk. Musea, XXVIII, 1854, str. 215.

Puškin Alexander. Біографія съ портретомъ, Posel z Prahy. Kalendář na r. 1866, str. 31.

Puškinova «černá madonna». Lumír, I, 1873, str. 95.

Puškin A. S. Біографическій очеркъ въ сборникѣ «Slovanská poezije», Fr. Vymazala. V Brně, 1874, str. 87.

Poslední chvíle Puškinovy. Z listu psaného Žukovským otci jeho. Podává A. Durdík. Lumír, II, 1874, str. 196.

Puškinovy chvíle poslední. Podává J. Z. Veselý. Koleda, R. V, 1880, čís. 17 a 18.

Z domácnosti A. S. Puškina. Napsal Jaromír Hrubý. Almanach české omladiny. V Praze, 1879, str. 42—73.

Puškin Alexandr Sergějevič. Napsal Jos. J. Toužimský. Květy, 1880, II, str. 93.

Tři slavnosti slovanské. Jar. Hrubý. Пушкинское торжество въ Москвѣ. Osvěta, X, 1880, 695—697.

Puškin a Mickiewicz. Очеркъ A. G. Slovanský Sborník, R. III, 1884, str. 503.

Adam Mickiewicz a Alex. Serg. Puškin, největší básníci slovanští. Napsal Em. Fait. Program městské střední školy v Praze, 1886.

Puškin Alex. Serg. K padesátiletí jeho úmrtí podává Rud. Pokorný. Nár. Listy, 1887, č. 34.

Puškin. K padesáté ročnici jeho úmrtí. Napsal Rom. Podhorský. Hlas Národa, 1887, č. 34.

Puškinova slavnost'. Feuilleton. Ruch, R. IX, 1887, str. 94.

Puškinova smrt. Фельетонъ. Narodní Listy, 1887, čís. 56 (odpolední).

K 50-leté smrti A. S. Puškina. 1837—1887. Napsal Dr. Pavel Durdík. Zlatá Praha, IV, 1887, str. 179, 203, 218, 235, 251, 267, 283. Къ этому очерку относится портретъ А. С. Пушкина, ibid., str. 193.

Pomník Alex. Serg. Puškina v Moskvě. Vyobrazení. Světozor, 1880, č. 27, str. 317 a 322.

Pomník A. S. Puškina v Moskvě. Гравюра. Zlatá Praha, IV, 1887, str. 236.

Letošní jubilea v literatuře ruské. Rud. Pokorný. Нѣсколько словъ о переводахъ произведеній А. С. Пушкина на чешскій языкъ. Osvěta, XVII, 1887, str. 626.

Nová vydání Puškinových spisů. R. Библіографическая замѣтка. Athenaeum, IV, 1887, str. 200.

Ruská literatura roku 1887. Jar. Hrubý. Объ изданіи сочиненій А. С. Пушкина въ 1887 г. Osvěta, XVIII, 1888, str. 553.

Puškin u moře. Стихотвореніе Яр. Врхлицкаго. I) Zlatá Praha, V, 1888, str. 3. II) *Různé masky.* Básně. Oddíl: Geniové. Str. 149—151.

Puškin u moře. Гравюра съ картины Айвазовскаго и Рѣпина. Zlatá Praha, V, 1888, str. 12—13.

Puškinova Natáša. Frant. Kvapil, Ženy a milenky slovanskych básníků. Literární črty. V Praze, 1893, str. 161.

Puškin. A. S. О его пребываніи на Кавказѣ. Em. Fait, Kavkaz. Глава: «Literatura o Kavkaze. Belletristika ruská». V Praze, 1894, str. 72.

ДОПОЛНЕНІЕ.

Básník. Epigramma: «Poslouchá on přivyklým ouškem hvizd...». Přel. Fr. L. Čelakovský. Sebrané spisy, I, 356.

Dobrý člověk. Epigramma: «Mně hnusen učený Harant...». Přel. Fr. L. Čelakovský. Sebrané spisy, I, 357.

Mickievič. «...On mezi námi žil...». Въ статьѣ: «Mickiewicz a Rusko». Velehrad, 1899, č. 11.

N. N. Epigramma: «By odkryl světu ducha spoustu Se srdce svého špinami...». Přel. Fr. L. Čelakovský. Sebrané spisy, I, 357.

Zimní jitro. Přel. Vilma Sokolová. Jarý věk, V, 1887, str. 30.

Zimní večer. Přel. Fr. L. Čelakovský. Česká čitací kniha Fr. L. Čelakovského. V Praze, 1852, str. 181.

Zimní večer. Přel. Vilma Sokolová. Jary věk, V, 1887, str. 14.

Byron a Puškin. Napsal Seněk Alexandr Mitrofanovič. Krok, R. XIII, 1899, seš. 2—3.

О письмахъ А. С. Пушкина, напечатанныхъ въ Русской Старинѣ — замѣтка въ статьѣ: «Z literatury ruské», od Jaromíra Hrubého. Osvěta, X, 1880, str. 177.

Ze zápisků Puškinových. Vymyšlený rozhovor s císařem Alexandrem I. (1826). Přeložil Fr. Taborský. Čas. Belletristická příloha. R. I, 1896, č. 17.

Sléčna (Барышня-крестьянка). Novella. Přel. Jos. Prokop. Moravská Orlice, 1890, č. 108 a d.

Bouře. Báseň. Přel. Jar. Jedlička. U domácího krbu, 1890, č. 14.

Puškin, A. S. Біографія А. С. Пушкина. F. Provazník въ «Slovníku Naučném», VI, 1127.

Alexandr Puškin (1799—1837). Біографія А. С. Пушкина. J. E. Sojka, Naši mužové, 1862, 452.

Puškinův «Eugen Oněgin». Dr. Petr Durdík. Světozor, 1880, 327, 340.

Ѳ. М. Достоевскій о Пушкинѣ. Přel. V. Mrštík. Rozhledy literární, 1886, 318.

K oslavě památky A. S. Puškina (1837—1887). Podává K. Štěpánek. — I. Oslava na Rusi. — II. Cikánka Táňa o Puškinu a Jazykovu. Napsal B. M. Markevič. Přěl. K. Štěpánek. Съ портретомъ А. С. Пушкина. Slovanský Sborník, VI, 1887, str. 151, 227, 271, 424, 462.

Souboj a smrt A. Puškina, r. 1837. Dr. Pavel. Durdík. Květy, 1887, II, 473.

Отдѣльный оттискъ изъ тома LXVI-го Сборника Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Апрѣль, 1899 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ. (В. О., 9 л., № 12).